

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ
ПОЭЗИИ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК
(НА ПРИМЕРЕ КНИГИ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ
МЭН ХАОЖАНЯ «МУДРАСЦЬ ГОР МАЎКЛІВЫХ»
ИЗ ПОЭТИЧЕСКОЙ СЕРИИ «СВЕТЛЫЯ ЗНАКІ. ПАЭТЫ КІТАЯ»)

Аннотация. Начиная с 90-х годов прошлого столетия, с момента установления дипломатических отношений между Беларусью и Китаем, китайская литература стала привлекать внимание белорусских читателей, и китайская классическая поэзия также не осталась в стороне. Перед белорусскими переводчиками стоит сложная задача перевода поэзии Китая, кардинально отличающейся от белорусской, на свой родной язык. В процессе перевода нужно учитывать особенности как китайского языка как такового, так и поэтических характеристик, которыми обладают классические стихотворения. В то же время при трансформации поэтических текстов с языка-оригинала на целевой язык важно не упустить стилистические и смысловые особенности оригинала.

Ключевые слова: классическая поэзия, перевод, китайский язык, белорусский язык

Интерес к переводам литературных произведений Китая растет по мере развития отношений между Беларусью и Китаем в дипломатической, экономической, политической, культурной и других сферах. Китайская классическая и современная поэзия также находится в поле зрения белорусского читателя, оба вида поэзии отличаются друг от друга тематиками, правилами стихосложения, поэтическим стилем и другими особенностями. В настоящий момент ряд произведений китайской поэзии выдающихся китайских поэтов был переведен на белорусский язык белорусскими переводчиками и поэтами. Перевод поэзии с китайского языка на белорусский представляет собой непростую задачу для белорусских мастеров слова в силу ряда специфических характеристик, которые важно учитывать при переводе, но вместе с тем зачастую все-таки невозможно передать с точностью весь колорит, заложенный в тексте на языке оригинала.

Начиная с 2014 года, Министерство информации Республики Беларусь приступило к реализации нового проекта по переводам китайской поэзии на белорусский язык, данный проект получил название «Светлые знаки. Поэты Китая». За пять лет издано более 10 сборников стихотворений в переводе на белорусский язык, более половины из которых занимают переводы классической китайской поэзии. В серию вошли поэтические произведения таких классических поэтов, как Ван Вэй, Ли Бай (Бо), Ду Фу, Ли Хэ, Ли Цинчжао, Мэн Хаожань, Су Ши и др.

Являясь участником данного проекта в аспектах непосредственного поэтического перевода стихотворений и подготовке подстрочного перевода, мы выделили некоторые особенности, присущие переводу классических поэтических произведений на белорусский язык.

В период династии Тан в стихосложении имели место правила, регулирующие структуру поэтических произведений. Поэзия Мэн Хаожаня не является исключением.

1. Процесс перевода наряду с владением на высоком уровне языком-источником и целевым языком требует от переводчика четкого представления о биографии автора, его принадлежности к определенной эпохе и ее характерных черт, что позволит прочувствовать настроения автора и поможет сделать перевод более точным и живым. Так, при переводе поэзии классического поэта Мэн Хаожаня необходимо владеть сведениями о нем самом, знать, что Мэнь Хаожань – китайский поэт эпохи династии Тан, родился в семье интеллигента. Он не был чиновником при дворе, в связи с чем его называли «жителем гор». Он является поэтом танской пейзажной школы. В ранние годы был преисполнен решимости и отдавал себя служению обществу, однако после того как карьера пришла в упадок, долго мучился и разочаровался, не мог смириться с мирской жизнью, по этой причине до конца своих дней был отшельником. В основном стихотворения поэта посвящены горам, водам, садам и полям.

Таким образом, перед глазами переводчика предстает поэтический образ поэта, опираясь на который переводчик будет задавать тексту перевода соответствующее настроение и окрашивать в соответствующие краски. Например,

客行愁落日，乡思重相催。
况在他山外，天寒夕鸟来。

Я распачна сумую па радзіме,
І настальгія мучыць зноў мяне.
А па-за той страшэннаю гарою
Халоднае паветра птах кране.

2. На сегодняшний день одной важной особенностью перевода классической поэзии является кооперация переводчиков и поэтов, суть которой заключается в том, что переводчики, владеющие китайским языком и располагающие сведениями и знаниями о культуре и истории Китая, готовят прямой подстрочный перевод на белорусский язык, далее предоставляя данный «полуфабрикат» профессиональным белорусским поэтам, которые придают ему своеобразный поэтический окрас

и превращают его в полноценное поэтическое произведение. Причина такой кооперации кроется в том, что не все переводчики с китайского на белорусский язык могут творить поэзию, и, соответственно, далеко не все поэты владеют китайским языком. В данном двойном способе обработки поэтических произведений существуют как преимущества, так и слабые стороны. В конечном варианте перевода на белорусский язык будет наблюдаться профессиональный подход к созданию произведений подобного рода, однако, с другой стороны, в процессе превращения сухого подстрочного перевода в наполненное яркими поэтическими красками стихотворение, возможно, будет потерян первоначальный замысел либо вовсе искажен. Приведем пример:

况在他山外，天寒夕鸟来。

А па-за той страшэннаю гарою
Халоднае паветра птах кране.

Хотя в тексте оригинала отсутствует эпитет «страшэнная», но для того, чтобы придать поэтическому тексту ритм, в тексте целевого языка этот эпитет фигурирует.

3. При переводе текста с языка оригинала на белорусский язык наблюдается влияние русского языка на белорусский и наоборот. Причина заключается в наличии двух государственных языков в Беларуси, русского и белорусского. Интерференция неизбежна, так как использование двух языков не является равноценным в силу различных причин, русский язык в данном случае является превалирующим. Зачастую переводчику приходится прибегать к помощи русско-белорусского словаря, что замедляет процесс перевода и делает его не полностью прямым, а все-таки косвенным, так как перевод осуществляется посредством вмешательства русского языка. Таким образом, задача переводчика осложняется вдвое, что может отразиться на качестве конечного перевода.

4. Поэтические произведения китайской литературы отличаются своим строгими поэтическими формами, например, для классической поэзии характерны семисловные либо пятисловные стихи, данную форму сложно сохранить в тексте перевода. Также теряется рифма, заложенная в тексте языка-источника. Приведем пример:

«留别王维»
寂寂竟何待，朝朝空自归。
欲寻芳草去，惜与故人违。

当路谁相假，知音世所稀。
只应守寂寞，还掩故园扉。

«У памяць аб Ван Вэі»

Эх, самота і сум! А надзеі няма.
Толькі вецер ў полі мацнее нахабны.
Дзе вы, сонца і кветкі? Бяссілля турма.
Развітаўся так хутка я з сябрам.
Хто ва ўладзе высокай – не гляне ўніз.
Родных душ – палічыце на пальцах.
То не лёс, то чарговы мацнейшых капрыз...
Мне да скону ад свету хавацца.

5. Из предыдущего примера можно сделать вывод о том, что текст на целевом языке будет отличаться и способом выражения мысли, так как классический китайский язык, на котором создавались поэтические произведения, является довольно лаконичным, где самостоятельной единицей является иероглиф, в нем может заключаться целая фраза либо законченная мысль, что в белорусском языке отразить не просто. Например, в стихотворении 过故人庄 (Наведваючы хутар старога сябра) иероглиф 过 включает в себе широкий смысл, его можно интерпретировать в качестве «проходить мимо, пересекать», а можно рассматривать в качестве более широкого понятия, то есть «навещать, посещать», то есть второй вариант перевода подразумевает более длительный отрезок времени, чем в первом случае. Далее из самого текста оригинала очевидно, что второй вариант перевода будет более удачным и точным.

过故人庄
故人具鸡黍，邀我至田家。
绿树村边合，青山郭外斜。
开轩面场圃，把酒话桑麻。
待到重阳日，还来就菊花

Наведваючы хутар старога сябра

Мой сябрук стары ды шчыры
Запрасіў да сябе ў хату.
Дрэў зялёных машуць крылы,
Дальніх гор узор стракаты.
Ў агарод глядзіць акенца.
Зноў за чаркай думы-згадкі.

Хризантэмы у сукенках –
Свята здвоенай дзвяткі.

6. Из вышеуказанного текста можно выделить следующую культурную специфику. Зачастую в текстах языка-оригинала имеют место культурные особенности, о которых важно знать переводчику. Так, например, в строке 待到重阳日, 还来就菊 имеется указание на традиционный праздник 重阳节 и цветок 菊花. Переводчик должен быть осведомлен, по какой причине автор использует в тексте именно название этого цветка и почему 重阳节 переводится как «Свята здвоенай дзвяткі». 重阳节 также называется 重九, оба названия являются идентичными. Данный праздник отмечается 9-е числа 9-го лунного месяца, благодаря чему и получил свое название, и символом этого дня является хризантема, по этой причине мы наблюдаем прямую связь между наименованием праздника и цветка.

7. Перевод классической поэзии также предполагает наличие комментариев для белорусского читателя, так как многие понятия, названия, культурные особенности, имена являются незнакомыми для неискушенных белорусских читателей, в связи с чем необходимо наличие соответствующих пояснений. Так, например, книга переводов поэзии Мэн Хаожаня «Мудрасць год маўклівых» на белорусский язык содержит 15 комментариев.

8. Безэквивалентная лексика. Одной из особенностей любого языка – это наличие лексики, понятий, отсутствующих в другом языке. В этом случае переводчику необходимо прибегать к методу замещения либо описания лексических единиц, однако отрицательная сторона данного метода в том, что теряется первоначальный смысл и зачастую одна лексическая единица в языке-источнике превращается в целый концепт в целевом языке.

В каждом поэтическом произведении можно найти то, что составляет его особенность, и для переводчика важно придерживаться золотой середины, то есть при попытке сохранить текст оригинала необходимо также уделять внимание и эстетической стороне поэтического произведения.

Спіс выкарыстанай літаратуры

Мэн Хаажань. Мудрасць гор маўклівых: зборнік паэзіі. – Мінск: Звезда, 2017. – (Светлыя знакі: паэты Кітая).